

September 17, 2017

15th Sunday After Pentecost / Ss. Peter and Febronia of Murom. / Tone 6

17 сентября, 2017

Неделя 15-я по Пятидесятнице. Глас 6-й. Сщмч. Вавилы, еп. Великой Антиохии. Прор. Боговидца Моисея. Обрѣтение мощей свт. Иоасафа, еп. Белгородского. Перенесение мощей блгвв. кн. Петра, в иночестве Давида, и кн. Февронии, в иночестве Евфросинии, Муромских чудотворцев (переходящее празднование в воскресенье перед 6 сентября; службу зри 25 июня)

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-09-17/>

[http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg\\_book.menaion\\_sept\\_aug.june\\_m2501](http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.june_m2501)

### VESPERS variables

<p>Saturday September 16, 2017 Hieromartyr Anthimus, bishop of Nicomedia, and those with him</p>	<p>16 сентября, 2017 Суббота. Сщмч. Анфима, еп. Никомидийского. Прп. Феоктиста, спостника Евфимия Великого.</p>
	<p>На часах – тропарь священномученика. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак священномученика.</p>
<p>Troparion of the Hieromartyr Anthimus in Tone 4</p> <p>As thou didst share in the ways of the apostles/ and didst occupy their throne,/ thou didst find thine activity to be a passage to divine vision,/ O divinely inspired one./ Wherefore, ordering the word of truth,/ thou didst suffer for the Faith even to the shedding of thy blood.// O hieromartyr Anthimus, entreat Christ God, that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь священномученика Анфима, глас 4</p> <p>И нравом причастник,/ и престолом наместник апостолом быв,/ деяние обрел еси, богодухновенне,/ в видения восход:/ сего ради, слово истины исправляя,/ и веры ради пострадал еси даже до крове,/ священномучениче Анфиме,/ моли Христа Бога// спаситися душам нашим.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p>Troparion of the Venerable Father Theoctistus in Tone VIII —</p> <p>With the streams of thy tears thou didst irrigate the barren desert,/ and with sighs from the depths of thy soul thou didst render thy labors fruitful an hundredfold./ Thou wast a beacon for the whole world, radiating miracles.// O our father Theoctistus, entreat Christ God that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь преподобного Феоктиста, глас 8</p> <p>Слез твоих теченьми пустыни бесплодное возделал еси/ и иже из глубины въздыханьми во сто трудов у плодоносил еси/ и был еси свотильник вселенней,/ сияя чудесы, Феоктисте, отче наш,// моли Христа Бога спаситися душам нашим.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	

<p><b>Kontakion of the Hieromartyr in Tone IV —</b>          Having lived piously among priests and finished the path of martyrdom,/ thou didst extinguish the immolations of the idolaters,/ being a champion for thy flock, O divinely wise one./ Wherefore, it now honoureth thee, mystically crying out:// By thy supplications deliver us from misfortunes, O ever-memorable Anthimus.</p>	<p><b>Кондак священномученика Анфима, глас 4</b>          Во священницех благочестно пожив/ и мучения путь скончав,/ идольская угасил еси служения,/ поборник быв твоему стаду, богомудре./ Темже ты и почитает ныне, тайно вопиюще:/ от бед избави нас// твоими молитвами, приснопамятне Анфиме.</p>
---	---

<p>September 17, 2017          15th Sunday After Pentecost / Ss. Peter and Febronia of Murom. / Tone 6</p>	<p>17 сентября, 2017          Неделя 15-я по Пятидесятнице. Глас 6-й.          Блгвв. кнн. Петра́ и Февро́нии Му́ромских.</p>
<p>Vespers</p>	<p>Вечерня</p>
<p>Blessed is the man.</p>	<p>«Блажен муж» – кафизма вся.</p>
<p>Little litany</p>	<p>Затем ектения малая.</p>
<p>Lord I have Cried, Tone 6, on 10: <b>Octoechos 4; Saints 6</b> (Come, O ye faithful, and assembling spiritually today); G: Saints (Blessed and thrice blessed is your homeland); N: Sunday Dogmatic Theotokion in the tone of the week.</p>	<p>На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 6-й – <b>6-4</b>, и благоверных князей, глас 4-й и глас 2-й – <b>4-6</b>. «Слава» – благоверных князей, глас 6-й: «Блаже́нно и треблаже́нно...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Кто Тебе́ не ублажи́т...».</p>
<p>Lord, I Have Cried:</p>	<p>Господи, возвах, ГЛАС 6:</p>
<p><b>Reader:</b> In the 6th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.  <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.          Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.          Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Го́споди, возва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.          Го́споди, возва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су молéния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.          Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ моею́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p>
<p><b>A</b> The resurrectional Stichera, tone 6:</p>	<p>Стихиры Воскрéсные, глас 6:</p>
<p><b>Stichos:</b> Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</p>	<p><b>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</b></p>
<p>Victorious over Hades, O Christ, / Thou didst ascend the Cross / that Thou mightest raise up with Thyself / those who sat in the darkness of death; / free among the dead, / Thou didst pour forth life from Thine own light. / O All-powerful Saviour, have mercy upon us.</p>	<p>Побе́ду имéя, Христé, ю́же на а́да, / на Крест возше́л еси́: / да во тьме сме́рти седа́щая воскре́сиши с Собо́ю, / И́же в ме́ртвых Свобо́ды, / Исто́чаяй живо́т от Своего́ све́та, / Всеси́льне Спа́се, поми́луй нас.</p>

<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Менé ждут прáведницы, / дóндеже воздáси мне.</b>
Today Christ, having trampled on death, / hast risen as He foretold, / granting joy to the world, / that we may all shout aloud the hymn and say: / O Source of life, O unapproachable light, / O All-powerful Saviour, / have mercy upon us.	Днесь Христóс смерть попрáв, / я́коже рече, воскресе, / и рáдование мiрови даровá, / да вси взывáюще, песнь тáко рцем: / Истóчнице жiзни, Непристúпный Свéте, / Всесiльне Спáсе, помiлуй нас.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубинý воззвах к Тебé, Гóсподи, / Гóсподи, услыши глас мой.</b>
Where shall we sinners escape Thee, O Lord, / who art present in all creation? / In heaven? Thou dwellest there. / In Hades? There Thou didst trample on death. / In the depths of the sea? Thy hand is also there O Master. / To Thee we flee and falling down before Thee we implore: / O Lord risen from the dead, have mercy upon us.	Тебé, Гóсподи, Сúщаго по всей твáри, / грéшнии кáмо бежiм? / На Небеси Сам живéши, / во áде попрáл еси́ смерть. / Во глубинý морскiя? / Тáмо рукá Твоя́, Влады́ко. / К Тебé прибегаём, / Тебé припадающе мóлимся: / Воскресый из мёртвых, помiлуй нас.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бóдут úши Твой / внёмлюще глáсу молéния моего́.</b>
We boast in Thy Cross, O Christ, / and we hymn and glorify Thy Resurrection; / for Thou art our God; / we know none other besides Thee.	Крестóм Твоiм, Христé, хвáлимся, / и воскресéние Твоé поём и слáвим: / Ты бо еси́ Бог наш, / рáзве Тебé инáго не вéмы.
<b>Saints 6: Tone 4 [Special Melody: "As one valiant among the martyrs"]:</b>	<b>Стихиры блгвв. князей: Глас 4, подобен: «Яко дбля...»:</b>
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>А́ще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т? / Я́ко у Тебé очищéние есть.</b>
Come, O ye faithful, and assembling spiritually today, / let us praise our helpers as lovers of chastity / who trampled down the all-prideful serpent, / the pious Peter and Febronia, the wonderworkers of Murom, // who entreat Christ for the salvation of our souls.	<b>Приидiте, духóвне сошédшеся днесь, вёрнии, / нáша застúпники восхва́лим, / прегóрдаго змiя попрáвшия, / Петра́ благочестiваго вкúпе с Феврони́ею, / чудотворцы́ Мúромския, / я́ко целомúдриа рачiтели, // Христú молящися о спасéнии душ нáших.</b>
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>И́мене рáди Твоего́ потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя́ в слóво Твоé, / уповá душá моя́ на Гóспода.</b>
The most splendid day of your commemoration hath arrived, / O all-glorious Peter and all-wise Febronia, / overshadowing the newly chosen people. / Wherefore,	<b>Настá нiне всесвётлая пáмять вáша, / преслáвный Пётре с премúдрою Феврони́ею, / осеня́ющи новоизбрáнныя лúди. / Тем Христá моли́те о спасéнии всех, /</b>

beseech Christ for the salvation of all / who unceasingly honor you with love, // O blessed wonderworkers of Murom.	любовію вас непрестанно, блаженнии, почитающих, // чудотворцев Муромских.
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи утренния до ноши, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.</b>
At first ye labored for Christ from your youth, O all-lauded ones, / spurning the things of this world as though they were dung; / wherefore, through almsgiving and prayers ye were well pleasing to Him. / For this cause, even after death ye impart healing // unto all who honor you with faith.	Первое убо, прехвальнии, / от юности ваша Христу работасте, / сущая в мире сем, яко уметы, презревше / и сего ради милостынею и молитвами / добре Тому угодивше. / Тем и по смерти исцеление подаваете всем, // верою вас почитающим.
<b>Tone 2 [Special Melody: "With what wreaths of praise"]:</b>	<b>Глас 2, подобен: «Кийми похвальными...»:</b>
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</b>
With what wreaths of praise shall we crown the blessed Peter / and the all-wise Febronia, / who though in separate bodies were united by grace? / For the one vanquished the all-crafty serpent, / and the other preserved her chastity. / For this cause, having assembled, we chant hymns of joy, saying thus: / Rejoice, O all-lauded ones, ye boast of the Orthodox, / help of the land of Russia and preservers of your homeland, / for, possessed of great mercy, // Christ God hath crowned you with wreaths of immortal glory.	Кийми похвальными венцы / венчаем блаженного Петра / вкупе с премудрою Феврониею, / разделеных телом и совокупленных благодатию? / Оваго, яко премудра змия победившаго, / ову же, яко целомудрия сохраницу. / Сего ради, сошедшеся, воспоём песньми радостными, / сиче глаголюще: / радуйтесь, прехвальнии, / людей православных похваление, / земли Российской заступление, / отечества своего хранители, / вас бо безсмертныя славы венцы венча Христос Бог, // имеяй велию милость.
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b>
With what beauties of hymnody shall we praise the blessed Peter / and the all-lauded Febronia? / As on wings of divine understanding / they soared aloft from the earth to heaven / and drew nigh to the throne of the Holy Trinity, / in gladness joining chorus with the angels, / praying to Christ for the goodly order of the world / and the preservation of the Russian land from hostile invasion and civil strife, / O ye whom they praise with love and unceasingly honor, // O wonderworkers of Murom.	Кийми пѣсенными добротами / восхвалимъ Петра блаженного / съ прехвальною Феврониею? / Яко богоразумная крила, / прелетѣвшая отъ земли на небо, / и приближившася престолу Святыя Троицы, / и со ангелы весело ликовствующая, / и Христу молящаяся о устроении мира / и о сохранении земли Россійскія отъ нашествія сопротивныхъ / и междоусобныхъ брани, / иже любовію восхваляютъ / и непрестанно почитаютъ / Муромскія чудотворцы.

<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердїся мїлость Его на нас, / И истина Господня пребываёт во век.</b>
With what spiritual hymns shall we praise the blessed ones / who were joined together by love? / With hymns of joy let us chant, saying thus: / Rejoice, O blessed, and thrice-blessed ones, / who dwelt in godly love, / who maintained humility and asceticism, giving alms, / of which Christ Himself said: Blessed art the merciful, / for they shall obtain mercy. / For this cause let us cry out to them thus: / O all-glorious Peter and all-wise Febronia, / entreat Christ in behalf of the city of your kin, // that He send down upon us peace and great mercy.	Кїими пѣсньми духовными/ похвалимъ блаженныхъ,/ сплѣтшихся любовію вкупѣ обою?/ Пѣсньми радостными воспоёмъ, сїце глаголюще:/ радуйтесь, блаженни и треблаженни,/ въ боголюбїи пожївши,/ смиренїе и пощенїе сохраниши/ и милостыню дарующи,/ о нейже Самъ Христосъ тако рече:/ блажени милостивїи, яко ти помїловани будутъ./ И сего ради вопїемъ къ нїмъ сїце:/ преславный Пётре вкупѣ съ премудрою Февронїею,/ молїте Христа о градѣ сродствїя вашего/ и намъ низпослати мїръ и велїю мїлость.
<b>Tone 6</b>	<b>Блгвв. князей, глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Blessed and thrice blessed is your homeland. / Blessed is the city wherein ye dwelt. / And blessed and holy is the church wherein your precious bodies were laid, / O all-glorious Peter and all-wise Febronia. / Pray ye to Christ, Whom ye loved from your youth, / that He preserve your homeland // and grant peace and great mercy to our souls.	<b>Блаженно и треблаженно отечество ваше,/ блажен и град, в немже жилище имѣте,/ пречестен же и свят храм,/ в немже положена быша честная телеса ваша,/ преславный Пётре с премудрою Февронїею,/ Христу молїтесь,/ Егоже от юности возлюбїсте,/ сохранит отечество ваше// и душам нашим даровати мир и велїю мїлость.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b> Who will not call thee blessed, / O all-holy Virgin? / Who will not hymn thy child-birth without labor? / For the only-begotten Son, who shone forth from the Father before time, / came forth ineffably incarnate from thee, O pure Maiden. / By nature he is God, by nature for our sakes, he hath become man / not divided in a duality of persons, / but known without confusion in a duality of natures. / O all-honored and all-blessed one, implore him to have mercy on our souls.	<b>Богородичен Догматик:</b> Кто Тебѣ не ублажит, Пресвятая Дѣво? / Кто ли не воспоёт Твоего Пречистаго Рождества? / Безлѣтно бо от Отца Возсиявый Сын Единородный, / Тойже от Тебѣ, Чистая, прїйде, / неизреченно воплощся, / естеством Бог сый, / и естеством быв Человѣк нас ради, / не во двою лицу Разделяемый, / но во Двою Естеству неслїтно Познаваемый. / Того моли, Чистая, Всеблаженная, / помїловатися душам нашим.
<b>Deacon: Wisdom! Aright!</b>	<b>Диакон: Премудрость, прости.</b>

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѡннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b>
<b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясая. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> For He established the world which shall not be shaken. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> Ибо утверди вселенную, яже не подвижится. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days. <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней. <b>Лик:</b> Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
<b>Deacon:</b> The Lord is King: <b>Choir:</b> He is clothed with majesty.	<b>Диакон:</b> Господь воцарися. <b>Лик:</b> В лепоту облечеса.

<b>3 Readings</b>	<b>Паримии преподобного – 3.</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the the Wisdom of Solomon <b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость. <b>Чтец:</b> Премѹдрости Соломѡни чтѣние. <b>Диакон:</b> Вѡннем.
<b>Wisdom of Solomon 3:1-9</b> <b>Reader:</b> The souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die: and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction: but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little	<b>Прем 3:1–9</b> <b>Чтец:</b> Праведных дѹши в руцѣ Бѡжией, и не прикоснется их мѹка. Непщевани бѣша во очесѣх безѹмных умерѣти, и вменися озлоблѣние исход их, и еже от нас шѣствие сокрушѣние, они же суть в мирѣ. Ибо пред лицѣм человѣческим аще и мѹку приимут, упованіе их безсмѣртія исполнено. И в малѣ наказани бѣвше, великими

<p>chastised, they shall be greatly rewarded: for God proved them, and found them worthy for Himself. As gold in the furnace hath He tried them and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign for ever. They that put their trust in Him shall understand the truth: and such as be faithful in love shall abide with Him: for grace and mercy is to His saints, and He hath care for His elect.</p>	<p>благодѣтельствовани бѹдут, яко Бог искуси я и обрѣте их достойны Себѣ. Яко злато в горниле, искуси их и, яко всеплодие жѣртвенное, прият я. И во время посещения их возсияют и, яко искры по стѣблию, потекѹт. Судят язѹком, и обладают людми, и воцарится Господь в них во веки. Надѣющіися Нань разумеют истину, и вернии в любви пребудут Ему. Яко благодать и милость в преподобных Его, и посещение во избранных Его.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader:</b> The Reading is from the the Wisdom of Solomon  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премѹдрость.  <b>Чтец:</b> Премѹдрости Соломо́ни чтѣние.  <b>Диакон:</b> Вѹннем.</p>
<p><b>Wisdom of Solomon 5:15-6:3</b>  <b>Reader:</b> The righteous live for evermore; their reward also is with the Lord, and the care of them is with the Most High. Therefore shall they receive a glorious kingdom, and a beautiful crown from the Lord's hand: for with his right hand shall He cover them, and with His arm shall He protect them. He shall take to Him His jealousy for complete armor, and make the creature His weapon for the revenge of His enemies. He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment for an invincible shield. His severe wrath shall He sharpen for a sword, and the world shall fight with Him against the unwise. Then shall the right-aiming thunderbolts go abroad; and from the clouds, as from a well drawn bow, shall they be cast as out of a stone bow, and the water of the sea shall rage against them, and the floods shall cruelly drown them. Yea, a mighty wind shall stand up against them, and like a storm shall blow them away: thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill dealing shall overthrow the thrones of the mighty. Hear, therefore, O ye kings, and understand; learn, ye that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye that rule the people, and glory in the multitude of nations. For power is given you by the Lord, and sovereignty from the Most High.</p>	<p><b>Прем 5:15–24; 6:1–3</b>  <b>Чтец:</b> Пра́ведницы во ве́ки живѹт, и в Го́споде мзда их, и попече́ние их у Вы́шняго. Сего́ ра́ди прииму́т Ца́рствие благоле́пия и вене́ц добро́ты от руки́ Господни, зане́ десни́цею покрѹет я́ и мѹшцею защити́т их. Прииме́т всеору́жие рвѣние Своѣ́е и воору́жит тварь в месть враго́м. Облече́тся в брони́я пра́вды и возложи́т шлем, суд нелицеме́рен. Прииме́т щит непобеди́мый, преподо́бие. Поостри́т же напрасный гнев во ору́жие; спобо́рет же с ним мир на безѹмныя. По́йдут праволѹчныя стрѣлы мо́лниины и, яко́ от благокѹ́гла лу́ка облако́в, на наме́рение полетѹт. И от каменомѣтныя я́рости испо́лнь паду́т гра́ды, вознегодѹет на них вода́ морская́, ре́ки же потопѹт я́ на́гло. Спроти́в ста́нет им дух си́лы и, яко́ вихор, разве́ет их и опустоши́т всю зе́млю беззакѹ́ние, и злоде́йство преврати́т престо́лы си́льных. Слы́шите ѹ́бо, ца́рие, и разуме́йте, навѹ́кните суди́и конце́в земли́. Внуши́те, держа́ции мно́жества и гордя́щиися о наро́дех язѹ́ков, яко́ дана́ есть от Го́спода держа́ва вам и си́ла от Вы́шняго.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader:</b> The Reading is from the the Wisdom of Solomon  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премѹдрость.  <b>Чтец:</b> Премѹдрости Соломо́ни чтѣние.  <b>Диакон:</b> Вѹннем.</p>

<p><b>Wisdom of Solomon 4:7-15</b></p> <p><b>Reader:</b> Though the righteous be prevented with death, yet shall he be in rest. For honorable age is not that which standeth in length of time, nor that which is measured by number of years. But wisdom is the gray hair unto men, and an unspotted life is old age. He pleased God, and was beloved of Him: so that living among sinners he was translated. Yea, speedily was he taken away, lest that wickedness should alter his understanding, or deceit beguile his soul. For the bewitching of naughtiness doth obscure things that are honest; and the wandering of concupiscence doth undermine the simple mind. He, being made perfect in a short time, fulfilled a long time: for his soul pleased the Lord; therefore hastened He to take him away from among the wicked. This the people saw, and understood not, neither laid they up this in their minds: that His grace and mercy is with His saints, and that He hath respect unto His chosen.</p>	<p><b>Прем 4:7–15</b></p> <p><b>Чтец:</b> Пра́ведник, а́ще пости́гнет сконча́тися, в поко́и бу́дет: ста́рость бо честна́ не многоле́тна, ниже́ в числе́ лет исчита́ется. Седи́на же есть му́дрость челове́ком, и во́зраст ста́рости жити́е нескве́рно. Благоуго́ден Бо́гу быв, возлю́блен бысть, и живы́й посреде́ грёшник преста́влен бысть, восхищён бысть, да не зло́ба измени́т ра́зума егó или́ леть прельсти́т ду́шу егó. Раче́ние бо зло́бы помрача́ет до́брая и паре́ние по́хоти пременя́ет ум незло́бив. Сконча́вся вма́ле, испо́лни ле́та до́лга, уго́дна бо бе Го́сподеви ду́ша егó, сегó ра́ди потща́ся от сре́ды лука́вствия. Лю́дие же ви́девши и не разуме́вши, ниже́ положи́вши в помышле́нии таково́е, я́ко благода́ть и ми́лость в преподо́бных Егó и посеще́ние во избра́нных Егó.</p>
--	---

<p><b>Litany of Fervent Supplication</b>  <b>Vouchsafe, O Lord</b>  <b>Litany of Supplication</b></p>	<p><b>Ектенія сугубая:</b>  <b>Сподоби, Го́споди:,</b>  <b>Ектенія проси́тельная:</b></p>
---	---

<p><b>At Litia:</b></p>	<p><b>Лити́я:</b></p>
	<p>На литии стихира храма и стихиры благоверных князей, глас 2-й (см. на стиховне вечера, без припевов). «Слава» – благоверных князей, глас тот же: «Приидите, вси язъцы...» (см. славник на хвалитех утрени), «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «О, чудесе но́ваго...»</p>

	<p><b>Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́</b></p>
<p><b>Aposticha</b></p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p><b>Стихиры на стиховне</b></p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Octoechos; G: Saints (Rejoice and be glad in the Lord, O city of Murom!); N: Theotokion in Tone 8 (O unwedded Virgin).</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 6-й. «Слава» – благоверных князей, глас 8-й: «Ра́дуйся и весели́ся о Го́споде...», «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Безневе́стная Де́во...»</p>
<p><b>The Resurrection Aposticha, tone 6:</b></p>	<p><b>На стиховне стихиры Воскрёсны, глас 6:</b></p>



<p>The Angels in the heavens, O Christ our Saviour, / hymn Thy Resurrection; / grant also unto us who are here on earth / to glorify Thee with pure hearts.</p>	<p>Воскресѣніе Твоѣ, Христѣ Спасѣ, / Ангели пою́т на Небесѣх, / и нас на землі сподоби, / чистымъ сѣрдцемъ / Тебѣ славити.</p>
<p><b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b></p>	<p><b>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</b></p>
<p>Thou as God all-powerful, hath smashed the gates of brass and shattered the bars of Hades, / and Thou hath raised the fallen human race. / Therefore with one accord we also cry out to Thee: / O Lord, risen from the dead, glory be to Thee!</p>	<p>Врата сокрушивъ медная, / и верей адовы сотрѣй, / яко Богъ всесѣлен, / родъ человѣческій падшій воскресилъ еси. / Сего ради и мы согласно вопиѣмъ: / Воскресѣи изъ мѣртвыхъ, Господи, слава Тебѣ.</p>
<p><b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b></p>	<p><b>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.</b></p>
<p>Wishing to restore us from our ancient fall, / Christ wast nailed to a cross and placed in a tomb. / The Myrrhbearing Women, as they sought Him with tears, said, lamenting: / Alas, O Saviour of all, how is it that Thou deigned to dwell in a tomb? / How is it, that Thou who dwelt there willingly, hast been stolen? / How is it that Thou hast been moved? / What place hath hidden Thy life-bearing body? / O Master, as Thou hast promised, / do Thou appear unto us, and bring to an end our grieving and our tears. / But as they lamented an Angel cried unto them saying: / End your lament! Go and tell the Apostles that the Lord hath risen, / granting the world pardon and great mercy.</p>	<p>Тлѣнія нас дрѣвняго Христосъ исправитьи хотѣ, / на Крестѣ пригвождаѣтся, / и во гробѣ полагаѣтся. / Егѡже мирносолицы жєны со слезами искаху, плачуща глаголаху: / увѣи намъ, Спасѣ всехъ, / како изволил еси во гробѣ вселитися? / Вселивыйся же хотѣ, како украденъ былъ еси? / Како преложилъ еси? / Кѡе же мѣсто Твоѣ Живоносное сокры Тѣло? / Но, Владыко, яко обещахъ еси намъ явися, / и утоли от нас рыданіе слез. / Плачущимся же имъ, Ангелъ к нимъ возопи: / от плача преставша Апостоломъ рците, яко воскресѣ Господь, / мірови даруя очищѣніе и велию милость.</p>
<p><b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b></p>	<p><b>Стих 3: Дому Твоему подобает святѣнія / Господи, в долготу дней.</b></p>
<p>Thou wast crucified as Thou didst will, O Christ, / and by Thy burial Thou hast despoiled death. / On the third day Thou didst rise as God in glory, / granting the world unending life and Thy great mercy.</p>	<p>Распныйся яко восхотѣ еси, Христѣ, / и смерть погребѣніемъ Твоимъ пленивый, / триднѣвенъ воскресл еси, яко Богъ, со славою, / мірови даруя безконѣчную жизнь, / и велию милость.</p>
<p><b>Tone 8:</b></p>	<p><b>Стихѣра блгвв. князей, глас 8, самогласен:</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p>Rejoice and be glad in the Lord, O city of Murom! / Celebrate with splendor and join chorus, O church of God / wherein lieth a precious treasure: / the all-glorious new</p>	<p>Радуйся и веселися о Господѣ, граде Муроме, / и свѣтло торжествуй и ликуй, Церковь Божія, / в нейже лежитъ честное сокровище, / преславныхъ новыхъ</p>

wonderworkers Peter the pious and Febronia the all-wise, / a treasure beyond price, / the all-glorious shrine of their bodies that pour forth miracles / upon all who approach with faith. / Wherefore, come, ye faithful people, and having assembled / let us bow down before the saints. / Haste ye, and having come together clap your hands as say the psalms, / and joining chorus, rejoice and in gladness say thus:/ Rejoice, all-glorious wonderworkers, blessed Peter and divinely wise Febronia, / for ye are the confirmation of our city and the salvation of us, the faithful. / And now, on the day of your commemoration, // ask of Christ that He grant our souls peace and great mercy.	чудотворцев/ Петра благочестиваго и Февронии премудрая,/ сокровище драго и ковчег преславен,/ телеса, чудеса точащая всем, притекающим с верою./ Сего ради приидите, вси людие,/ сошедшеся, вернии, поклонимся святым./ Тецбите, собравшеся, и псаломски воспещите руками,/ и, ликующе, радуйтесь, и, веселящеся, сиче глаголите:/ радуйтесь, преславнии чудотворцы,/ Петре блаженне и Февроние Богомудрая,/ града бо нашего утверждение/ и нас, верных, спасение./ И ныне, в памяти вашей,/ испросите у Христа даровати душам нашим// мир и велию милость.
<b>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>C2 Theotokion:</b> O unwedded Virgin! / thou who ineffably conceived God in the flesh, / Mother of God Most High: / accept the supplications of thy servants, O all-immaculate one, / granting unto all cleansing of transgressions; / and, accepting now our supplications, / pray thou that we all be saved.	<b>Богородичен:</b> Безневестная Дево, / Яже Бога неизреченно зачещи плотию, / Мати Бога Вышняго, / Твоих рабов мольбы прими, Всенепорочная, / всем подающи очищение прегрешений: / ныне наша моления приемлющи, / моли спастися всем нам.

*(at Vigil)* Troparia: *O Theotokos and Virgin* x3. / По Трисвятом – «Богородице Дево» (3)

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –**

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.  - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.  - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>Resurrectional Troparion, Tone 6:</b>  Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead, / and Mary stood by the grave, / seeking Thine immaculate Body; / Thou didst despoil hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life, / O Thou Who didst rise from the dead, // O Lord, glory be to Thee.	<b>Тропарь воскресен, глас 6:</b>  Ангельския Силы на гробе Твоём,/ и стрегущии омертвеша;/ и стояше Марія во гробе,/ ищущи Пречыстаго Тела Твоего./ Пленил еси ад, не искусився от него;/ сретил еси Деву, даруяй живот.// Воскресый из мертвых, Господи, слава Тебе.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>

<p><b>Tone 8:</b></p> <p>Having lived well in piety, O blessed Peter, / thou wast like a most precious offshoot of the root of piety; / and thus having pleased God in peace with thy spouse, the all-wise Febronia, / ye were vouchsafed the life of the holy monastics. / With them pray ye to the Lord, that He preserve your homeland unharmed, // that we may honor you unceasingly.</p>	<p><b>Тропáрь блгв. кнн. Петрá и Феврóнии, глас 8:</b></p> <p>Я́ко благочестíваго ко́рене пречестна́я о́трасль был еси́, / дóбре во благочестии пожив, блаженне Пётре, / та́ко и с супру́жницею твоёю, премúдро Феврóнию, / в ми́ре Бо́гу угодивше и преподо́бных жити́ю сподо́бистеся. / С ни́миже моли́теся Го́сподеви / сохрани́ти без вре́да о́течество ва́ше, // да вас непреста́нно почита́ем.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прísно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Resurrectional Dismissal Theotokion</b></p> <p><b>Tone 8:</b> O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin / and, having endured crucifixion, cast down death by death, / and as God revealed the resurrection: / disdain not that which Thou hast fashioned with Thine own hand. / Show forth Thy love for mankind, O Merciful One; / accept the Theotokos who gave Thee birth and prayeth for us; // and save Thy despairing people, O our Savior!</p>	<p><b>Богородичен отпустительный:</b></p> <p><b>Глас 8:</b> И́же нас ра́ди рождéйся от Дéвы / и, распя́тие претерпéв, Благи́й, / испроверги́й сме́ртию сме́рть / и Воскресéние явлéй я́ко Бог, / не прéзри, я́же созда́л еси́ руко́ю Твоёю; / я́ви человеколю́бие Твоё, Ми́лостиве. / Приими́ ро́ждшую Тя, Богоро́дицу, моля́щуюся за ны, / и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янные.</p>

<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 6; Troparia: Resurrection x2; G: Saints (<i>Having lived well in piety</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 8 (<i>O Good One</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos and Magnification of the Saints: <b><i>We bless you, O holy wonderworkers Peter and Febronia, and we honor your holy memory; for ye entreat Christ our God in our behalf;</i></b> The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое of the Tone; all the Sessional hymns of the Saints.</p> <p>Hymns of Ascents, and Prokimenon Tone 6.</p> <p>Matins Gospel 4, Luke 24:1-12 (§112).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i></p> <p><b>Canon:</b> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Saints (1<sup>st</sup> Canon) 4 Holy righteous Peter and Febronia, pray to God for us. Saints (2<sup>nd</sup> Canon) 4 Holy righteous Peter and Febronia, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 6.</p>	<p><b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 6-й (дважды). «Слава» – тропарь благоверных князей, глас 8-й, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Иже нас ра́ди...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные<sup>9</sup>.</p> <p>Непорочны<sup>10</sup> (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 4-е. «Воскресение Христова видевшие...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы (Октоиха) на 2 и благоверных князей на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Кагавасия «Крест начертáв...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос благоверных князей, глас 8-й; седален благоверных князей, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Миней, глас тот же: «Слово О́тчее, Христа́ Бо́га на́шего...».</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 6-й.</p>
---	--

<p><u>Katavasia: Inscribing the invincible weapon of the Cross.</u>  <u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>Pondering the transitory glory</i>), Ikos, and Sessional hymns of the Saints (<i>O ye faithful, let us hasten</i>); G/N: Theotokion (<i>Christ our God Who became incarnate of thee</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection.  <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable</i>.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Saints (<i>O divinely blessed Peter and Febronia</i>); N: Resurrectional Theotokion</p> <p>Praises, Tone 6, on 8: Resurrection 4; Saints 4 (<i>Like a sun of brilliant splendor – with the doxasticon (Come, all ye nations) and the final two psalm verses: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. &amp; What shall I render unto the Lord for all that He hath rendered unto me?</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Экспостиларий воскресный 4-й. «Слава» – светилен благоверных князей, «И ныне» – Богородичен воскресного экспостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 6-й – 4, и благоверных князей, глас 4-й и глас 2-й – 4 (со славником<sup>11</sup> и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне вечера). «Слава» – стихира евангельская 4-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; Resurrection; G: Saints; Kontakion: Saints and Resurrection, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> тропарь воскресный. «Слава» – тропарь благоверных князей. Кондаки благоверных князей и воскресный читаются попеременно.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 10: Octoechos: 6; Saints 4, from Ode 3.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia &amp; Kontakia as in <u>Appendix I, B.</u></p> <p>Prokimenon, Tone 6: <i>Save, O Lord, Thy people</i>. &amp; Tone 7: <i>Precious in the sight of the Lord</i>.</p> <p>Epistle: II Cor. 4:6-15 (§176); Gal. 5:22-6:2 (§213).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 6 (Sunday &amp; Saints).</p> <p>Gospel: Matt. 22:35-46 (§92); Matt. 4:25-5:12 (§10).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens &amp; Rejoice in the Lord, O ye righteous</i>.</p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p><b>На Литургии</b></p> <p>блаженны гласа – 6, и благоверных князей, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь благоверных князей. «Слава» – кондак благоверных князей, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь благоверных князей; кондак воскресный. «Слава» – кондак благоверных князей, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь благоверных князей; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак благоверных князей, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и благоверных князей.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и благоверных князей.</p>